



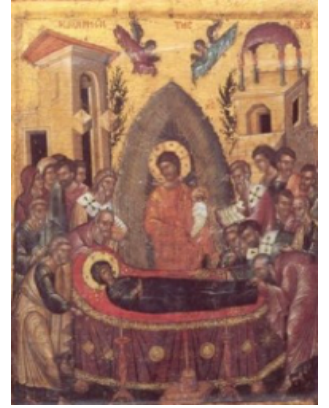
## KIMISIS THEOTOKOU ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΟΡΘΟΔΟΞΟΣ ΕΚΚΛΗΣΙΑ ΤΗΣ ΚΟΙΜΗΣΗΣ ΤΗΣ ΘΕΟΤΟΚΟΥ

224 18<sup>th</sup> Street, Brooklyn, NY 11215

Office: (718) 788-0152 Fax: (718) 788-2774

Website: [www.kimisisbrooklyn.org](http://www.kimisisbrooklyn.org)

E-Mail: [KimisisTheotokou@gmail.com](mailto:KimisisTheotokou@gmail.com)



V. Rev. Damaskinos V. Ganas, Proistamenos

WEEKLY BULLETIN  
SUNDAY, OCTOBER 10, 2021  
THIRD SUNDAY OF LUKE

ΕΒΔΟΜΑΔΙΑΙΟ ΦΥΛΛΑΔΙΟ  
ΚΥΡΙΑΚΗ, 10<sup>η</sup> ΟΚΤΩΒΡΙΟΥ 2021  
ΚΥΡΙΑΚΗ ΤΡΙΤΗ ΛΟΥΚΑ



### *Οι Άγιοι Εὐλάμπιος και Εὐλαμπία τὰ ἀδελφία* *Saints Eulampios and Eulampia the Siblings*

Ἐζησαν στὰ χρόνια του αὐτοκράτορα Μαξιμιανοῦ (296 μ.Χ.). Ὁ διωγμὸς κατὰ τῶν χριστιανῶν ἦταν σκληρὸς και ἀνελέητος. Γι' αὐτὸ, ὁ Εὐλάμπιος και ἡ ἀδελφή του Εὐλαμπία κρύβονταν μαζί με ἄλλους χριστιανούς στο βουνό. Ἐκεῖ, ζοῦσαν καλλιεργώντας τὴν προσευχὴ και τὴ μελέτη τῶν Ἱερῶν Γραφῶν. Κάποια μέρα, ὁ Εὐλάμπιος πῆγε στὴ Νικομήδεια νὰ προμηθευθεῖ τροφές. Ἀλλὰ οἱ εἰδωλολάτρες τὸν ἀναγνώρισαν και ἀμέσως τὸν συνέλαβαν. Βέβαια, στὴν ἐρώτηση τοῦ βασιλιᾶ ἂν πιστεύει στο Χριστό, ὁμολόγησε φανερὰ ὅτι εἶναι χριστιανός, ὅποτε τὸν ἔβαλαν μέσα σὲ εἰδωλολατρικὸ ναὸ γιὰ νὰ θυσιάσει με τὴ βία. Ὁ Εὐλάμπιος, ὁμως, διὰ τῆς προσευχῆς συνέτριψε τὸ εἶδωλο τοῦ θεοῦ Ἄρη. Καὶ ἐνῶ ἄρχισαν νὰ τὸν μαστιγώνουν με τὸν πιὸ ἀπάνθρωπο τρόπο, ὄρμησε ἡ ἀδελφή του Εὐλαμπία, και ἀφοῦ τὸν ἀγκάλιασε, παρακάλεσε τὸ Θεὸ νὰ τὴν ἀξιώσει νὰ συμμαρτυρήσει με τὸν ἀδελφὸ της. Τότε ἔβαλαν και τοὺς δυὸ σὲ ἓνα καζάνι με βραστὸ νερό. Ἀλλὰ διὰ θαύματος αὐτοὶ δροσιζόνταν, και ἔτσι βγήκαν σῶοι και ἀβλαβεῖς. Αὐτὸ ἔκανε νὰ πιστέψουν στο Χριστὸ 200 εἰδωλολάτρες, οἱ ὁποῖοι μαζί με τὸν Εὐλάμπιο και τὴν Εὐλαμπία ἀποκεφαλίστηκαν ὑπὲρ τῆς ἀλήθειας τοῦ Κυρίου. Καὶ ὅπως λέει ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ, «Δόξα και τιμὴ και εἰρήνη παντὶ τῷ ἐργαζομένῳ τὸ ἀγαθόν». Δηλαδή, δόξα και τιμὴ και εἰρήνη θὰ ἀποδοθεῖ στον καθένα ποὺ ἐργάζεται τὸ ἀγαθὸ και πεθαίνει γι' αὐτό.

The Holy Martyrs Eulampios and Eulampia, a brother and sister by birth, lived at the beginning of the IV Century in the city of Nikomedia. Having read the decree of the emperor Maximian (284-305) putting every Christian under a sentence of death by execution, Eulampios became upset that the emperor, rather than going off to fight the enemies of his fatherland, instead was taking up arms against his own subjects. They brought the youth to trial and demanded that he renounce the Christian faith. For his refusal they first tore at him with iron hooks, and then they placed him upon a red-hot bed. Of a sudden the sufferer expressed a wish to visit the pagan temple. The judges were delighted, supposing that they had swayed the youth from Christianity. In the pagan temple of Mars the saint cried out: "In the Name of the Lord Jesus Christ I command thee, idol dumb and without soul, fall down upon the ground and be turned to dust!". The idol with a crash smashed down upon the ground. People exclaimed: "The Supreme God is the Christian God, great and mighty!". The saint again was taken off for torture. And this time the sister of the sufferer, Eulampia, appeared before the judges and declared, that she also was a Christian. Eulampios encouraged his sister: "Sister, fear not those killing the body, but unable to kill the soul" (Mt. 10: 28). After tortures they threw the martyrs into a red-hot furnace, but the Lord protected them from the fire. Finally, they beheaded the brother, and the sister died from the tortures.

### **Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον.**

#### **Ἦχος βαρύς.**

Κατέλυσας τῷ Σταυρῷ σου τὸν θάνατον,  
ἠνέφξας τῷ Ληστῇ τὸν Παράδεισον, τῶν  
Μυροφόρων τὸν θρῆνον μετέβαλες, καὶ τοῖς  
σοῖς Ἀποστόλοις κηρύττειν ἐπέταξας· ὅτι  
ἀνέστης Χριστὲ ὁ Θεός, παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ  
μέγα ἔλεος.

#### **Τῶν Ἁγίων.**

#### **Ἦχος δ'. Ταχὺ προκατάλαβε.**

Οἱ Μάρτυρες σου Κύριε, ἐν τῇ ἀθλήσει αὐτῶν,  
στεφάνους ἐκομίσαντο τῆς ἀφθαρσίας, ἐκ σοῦ  
τοῦ Θεοῦ ἡμῶν· σχόντες γὰρ τὴν ἰσχύν σου, τοὺς  
τυράννους καθεῖλον, ἔθραυσαν καὶ δαιμόνων,  
τὰ ἀνίσχυρα θράση. Αὐτῶν ταῖς ἰκεσίαις, Χριστὲ  
ὁ Θεός, σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

### **Ἀπολυτίκιον**

### **ΚΟΙΜΗΣΙΣ ΤΗΣ ΥΠΕΡΑΓΙΑΣ**

### **ΘΕΟΤΟΚΟΥ**

#### **First Tone**

Ἐν τῇ Γεννήσει τὴν παρθενίαν ἐφύλαξας, ἐν τῇ  
Κοιμήσει τὸν κόσμον οὐ κατέλιπες Θεοτόκε,  
Μετέστης πρὸς τὴν ζωὴν, μήτηρ υπάρχουσα  
τῆς ζωῆς, καὶ ταῖς πρεσβείαις ταῖς σαῖς  
λυτρομένη, ἐκ θανάτου τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

#### **Κοντάκιον. Ἦχος β'.**

Προστασία τῶν Χριστιανῶν ἀκαταίσχυντε,  
μεσιτεία, πρὸς τὸν Ποιητὴν ἀμετάθετε, μὴ  
παρίδης, ἀμαρτωλῶν δεήσεων φωνάς, ἀλλὰ  
πρόφθασον, ὡς ἀγαθή, εἰς τὴν βοήθειαν ἡμῶν,  
τῶν πιστῶς κραυγαζόντων σοι· Τάχυνον εἰς  
πρεσβείαν, καὶ σπεῦσον εἰς ἰκεσίαν, ἢ  
προστατεύουσα ἀεὶ, Θεοτόκε, τῶν τιμώντων σε.

### **Resurrectional Apolytikion.**

#### **Grave Mode.**

By means of Your Cross, O Lord, You abolished  
death. To the robber You opened Paradise. The  
lamentation of the myrrh-bearing women You  
transformed, and You gave Your Apostles the  
order to proclaim to all that You had risen, O  
Christ our God, and granted the world Your  
great mercy.

#### **For the Saints.**

#### **Mode 4. Come quickly.**

Your Martyrs, O Lord, were worthily awarded  
by You \* the crowns of incorruption, in that  
they contested for You our immortal God. \*  
Since they possessed Your power, they defeated  
the tyrants, \* dashing the demons' powerless  
displays of defiance. \* O Christ God, at their  
fervent entreaties, save our souls.

### **Apolytikion**

### **Dormition of the Theotokos.**

#### **First Tone**

In birth, you preserved your virginity; in death,  
you did not abandon the world, O Theotokos.  
As mother of life, you departed to the source of  
life, delivering our souls from death by your  
intercessions.

#### **Kontakion. Mode 2.**

O Protection of Christians that never falls,  
intercession with the Creator that never fails,  
we sinners beg you, do not ignore the voices of  
our prayers. O good Lady, we implore you,  
quickly come unto our aid, when we cry out to  
you with faith. Hurry to intercession, and  
hasten to supplication, O Theotokos who  
protect now and ever those who honor you.

## **ΜΝΥΜΟΣΥΝΑ**

## **MEMORIALS**

Ευριπίδης Καρβούνης Ετήσιο  
Αντιγώνη Σουμάκης 3 ετές

Euripides Karvounis 1 Year  
Antigoni Soumakis 3 Years

ΑΠΟΣΤΟΛΙΚΟ ΑΝΑΓΝΩΣΜΑ  
TODAY'S EPISTLE READING

**Προκείμενον. Ἦχος βαρῦς.**

**ΨΑΛΜΟΙ 28.11,1**

Κύριος ἰσχὺν τῷ λαῷ αὐτοῦ δώσει.

Στίχ. Ἐνέγκατε τῷ Κυρίῳ υἱοὶ Θεοῦ, ἐνέγκατε τῷ Κυρίῳ δόξαν καὶ τιμὴν.

Πρὸς Κορινθίους β' 6:1-10 τὸ ἀνάγνωσμα

Ἀδελφοί, συνεργοῦντες δὲ καὶ παρακαλοῦμεν μὴ εἰς κενὸν τὴν χάριν τοῦ θεοῦ δέξασθαι ὑμᾶς - λέγει γάρ, Καὶρῶ δεκτῶ ἐπήκουσά σου, καὶ ἐν ἡμέρᾳ σωτηρίας ἐβοήθησά σοι· ἰδοὺ, νῦν καιρὸς εὐπρόσδεκτος, ἰδοὺ, νῦν ἡμέρα σωτηρίας - μηδεμίαν ἐν μηδενὶ διδόντες προσκοπήν, ἵνα μὴ μωμηθῇ ἡ διακονία· ἀλλ' ἐν παντὶ συνιστῶντες ἑαυτοὺς ὡς θεοῦ διάκονοι, ἐν ὑπομονῇ πολλῇ, ἐν θλίψεσιν, ἐν ἀνάγκαις, ἐν στενοχωρίαις, ἐν πληγαῖς, ἐν φυλακαῖς, ἐν ἀκαταστασίαις, ἐν κόποις, ἐν ἀγρυπνίαις, ἐν νηστείαις, ἐν ἀγνόητι, ἐν γνώσει, ἐν μακροθυμίᾳ, ἐν χρηστότητι, ἐν πνεύματι ἀγίῳ, ἐν ἀγάπῃ ἀνυποκρίτῳ, ἐν λόγῳ ἀληθείας, ἐν δυνάμει θεοῦ, διὰ τῶν ὄπλων τῆς δικαιοσύνης τῶν δεξιῶν καὶ ἀριστερῶν, διὰ δόξης καὶ ἀτιμίας, διὰ δυσφημίας καὶ εὐφημίας· ὡς πλάνοι καὶ ἀληθεῖς· ὡς ἀγνοοῦμενοι, καὶ ἐπιγινωσκόμενοι· ὡς ἀποθνήσκοντες, καὶ ἰδοὺ, ζῶμεν· ὡς παιδευόμενοι, καὶ μὴ θανατούμενοι· ὡς λυπούμενοι, αἱ δὲ χαίροντες· ὡς πτωχοί, πολλοὺς δὲ πλουτίζοντες· ὡς μηδὲν ἔχοντες, καὶ πάντα κατέχοντες.

**Prokeimenon. Grave Mode.**

**Psalms 28.11,1**

The Lord will give strength to his people.

Verse: Bring to the Lord, O sons of God, bring to the Lord honor and glory.

The reading is from St. Paul's Second Letter to the Corinthians 6:1-10

Brethren, working together with him, we entreat you not to accept the grace of God in vain. For he says, "At the acceptable time I have listened to you, and helped you on the day of salvation." Behold, now is the acceptable time; behold, now is the day of salvation. We put no obstacle in any one's way, so that no fault may be found with our ministry, but as servants of God we commend ourselves in every way: through great endurance, in afflictions, hardships, calamities, beatings, imprisonments, tumults, labors, watching, hunger; by purity, knowledge, forbearance, kindness, the Holy Spirit, genuine love, truthful speech, and the power of God; with the weapons of righteousness for the right hand and for the left; in honor and dishonor, in ill repute and good repute. We are treated as impostors, and yet are true; as unknown, and yet well known; as dying, and behold we live; as punished, and yet not killed; as sorrowful, yet always rejoicing; as poor, yet making many rich; as having nothing, and yet possessing everything.

ΑΝΑΓΝΩΣΜΑ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ

TODAY'S GOSPEL READING

**Ἐκ τοῦ Κατὰ Λουκᾶν 7:11-16 Εὐαγγελίου τὸ Ἀνάγνωσμα**

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἐπορεύετο εἰς πόλιν καλουμένην Ναὶν· καὶ συνεπορεύοντο αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἱκανοὶ καὶ ὄχλος πολὺς. ὡς δὲ ἤγγισε τῇ πύλῃ τῆς πόλεως, καὶ ἰδοὺ ἐξεκομίζετο τεθνηκὼς υἱὸς μονογενῆς τῇ μητρὶ αὐτοῦ, καὶ αὕτη ἦν χήρα, καὶ ὄχλος τῆς πόλεως ἱκανὸς ἦν σὺν αὐτῇ. καὶ ἰδὼν αὐτὴν ὁ Κύριος ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτῇ καὶ εἶπεν αὐτῇ· μὴ κλαῖε· καὶ προσελθὼν ἤψατο τῆς σοροῦ, οἱ δὲ βαστάζοντες ἔστησαν, καὶ εἶπε· νεανίσκε, σοὶ λέγω, ἐγέρθητι. καὶ ἀνεκάθισεν ὁ νεκρὸς καὶ ἤρξατο λαλεῖν, καὶ ἔδωκεν αὐτὸν τῇ μητρὶ αὐτοῦ. ἔλαβε δὲ φόβος πάντας καὶ ἐδόξαζον τὸν Θεόν, λέγοντες ὅτι προφήτης μέγας ἐγήγερται ἐν ἡμῖν, καὶ ὅτι ἐπεσκέψατο ὁ Θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ.

**The Gospel According to Luke 7:11-16**

At that time, Jesus went to a city called Nain, and his disciples and a great crowd went with him. As he drew near to the gate of the city, behold, a man who had died was being carried out, the only son of his mother, and she was a widow; and a large crowd from the city was with her. And when the Lord saw her, he had compassion on her and said to her, "Do not weep." And he came and touched the bier, and the bearers stood still. And he said, "Young man, I say to you, arise." And the dead man sat up, and began to speak. And he gave him to his mother. Fear seized them all; and they glorified God, saying, "A great prophet has arisen among us!" and "God has visited his people!"



## ΓΑΜΟΙ

**ΣΑΒΒΑΤΟ, 16 ΟΚΤΩΒΡΙΟΥ**

Αγγελική Καλλιανγκά με τον Raymond Ebro.

## WEDDINGS

**SATURDAY, OCTOBER 16<sup>th</sup>**

Angelica Kalliangas to Raymond Ebro.

## ΒΑΠΤΙΣΕΙΣ

**ΣΑΒΒΑΤΟ, 16 ΟΚΤΩΒΡΙΟΥ**

Κόρη του κυρίου και κυρίας Νικόλαου Lechich.  
Κουμπάρα: Στεφανία Lechich.

## BAPTISMS

**SATURDAY, OCTOBER 16<sup>th</sup>**

Daughter of Mr. & Mrs. Nicholas Lechich.  
Godmother: Stephanie Lechich.

## ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΕΣ ΠΟΥ ΠΡΕΠΕΙ ΝΑ ΕΝΘΥΜΟΥΜΕΘΑ DAYS TO REMEMBER

**ΚΥΡΙΑΚΗ, 17<sup>η</sup> ΟΚΤΩΒΡΙΟΥ**

ΑΓΙΑΣΜΟΣ ΓΙΑ ΟΛΗ ΤΗΝ ΝΕΟΛΑΙΑ ΜΑΣ.

**SUNDAY, OCTOBER 17<sup>th</sup>**

AGIASMOS FOR ALL OUR YOUTH.

*Ladies & Gentlemen*

**Kimisis Theotokou Brooklyn**

presents

**WINE & WHISKEY**

**FRIDAY NOVEMBER 5TH**

**BEGINS 8PM**

**@KIMISIS COURTYARD & HALL**

music, food, premium bar, & cigars

for more info:

**KimisisBrooklyn.org OR 718.788.0152**